

## Skjemainformasjon

Referanse 190769  
Innsendt 15.10.2008 14:03:35

## Opplysninger om søker

Søker  
Navn på organisasjonen Varanger museum IKS  
Institusjonens leder Sigrid Skarstein  
Postadresse Hvistendahlsgt. 31  
Postnummer / Poststed 9800 Vadsø  
Tlf. til organisasjon 78942890  
Prosjektets kontaktperson Sigrid Skarstein  
Tlf. til kontaktperson 40462957  
E-post til kontaktperson sigrid.skarstein@varangermuseum.no  
Nettside <http://museumsnett.no/vadsomuseet>  
Org. Nr 989349716

## Opplysninger om prosjektet

Prosjekt  
Søknaden gjelder Utvikling av digitalt innhold og tjenester  
☞ digital tilgjengeliggjøring og digital formidling av kunnskap og kulturarv

Tittel på prosjektet Kvenske navn på nett og kart

### Sammendrag av prosjekt

Kvenske navn må settes på kartet. Varanger museum ønsker i samarbeid med Kvensk stedsnavntjeneste og andre kveninstitusjoner å foreta en redningsaksjon av lokale kvenske stedsnavn, knytte historien til navnene og gjøre dem tilgjengelige for folk flest. En del navn er samlet inn i ulike kommuner. Disse venter på digitalisering. I noen kommuner er det gjort lite eller ingen innsamling. Vi ønsker å engasjere studenter til innsamlingsarbeid om sommeren og til bearbeiding/digitalisering om vinteren.

### Prosjektbeskrivelse

Kvenske navn på nett og kart  
- innsamling og kvalitetssikring av kvenske lokale stedsnavn

Immaterielle kulturminner er et viktig satsingsområde for museene. Dette er blant annet vektlagt for kulturminneåret 2009. Lokale stedsnavn er en del av dagliglivets kulturminner. Lokale stedsnavn var i allmenn bruk før, gjerne knyttet til arbeid i utmarka. Noen har overlevd, men de brukes mindre, og de som kjenner til dem er i ferd med å gå bort. Det er viktig å få navene på kartet nå, for å holde kontinuiteten. Varanger museum ønsker å gjøre dette til et tema i sin nye hovedutstilling om kvener under hovedtema språk, men også synliggjøre navnene i kulturstier i nærområdet.

I Stortingsmelding nr. 35 (2007-2008) – Mål og mening står det at " Stadnamn er ein av dei viktigste kulturelle markørane for den kvenske minoritetsbefolkninga og har difor stor symbolverdi. Men dei kvenske stadnamna er også ein del av kulturarven i Norge som bør vernast og gjerast kjend som ein del av den allmenne kulturarven vår. Det hastar med å samla inn kvenske stadnamn både i Troms og Finnmark. Minst like viktig er det å formidla det kvenske namnematerialet som alt er samla inn, og som i dag i liten grad er tilgjengeleg for den kvenske befolkninga og alle andre namneinteresserte".

I Lov om stadnamn står det at formålet er " å ta vare på stadnamn som kulturminne, gi dei ei skriftform som er praktisk og teneleg, og medverke til kjennskap til og aktiv bruk av namna.

I § 1 står det at Lova skal sikre omsynet til samiske og kvenske stadnamn i samsvar med nasjonalt lovverk og internasjonale avtalar og konvensjonar, og i § 7 Bruk av fleirspråklege namn at " Dersom eit namneobjekt har samisk og/eller kvensk namn i tillegg til eit norskspråkleg namn, og namneformene er i bruk blant folk som bur fast på eller har næringsmessig tilknytning til staden, skal begge eller alle namna brukast"

Det er i perioder samlet inn en del navn, både norske, kvenske og samiske. særlig på 1970- og 80 tallet. Finske studenter og forskere har vært storinnsamlerne av kvenske navn - i Vardø, Vadsø, Nesseby, Sør-Varanger, Tana, Alta, Kvænangen, Nordreisa, Kåfjord, Lyngen og Storfjord. Finland har også stått for mesteparten av finansieringen. Originalmaterialet, 12-13 000 navnesedler, finnes i Forskningscentralen för de inhemska språken i Helsinki. Kvensk stedsnavntjeneste har kopi av materialet. Seniorrådgiver i stedsnavntjenesten, Irene Andreassen har, med midler fra Språkrådet, gjort mindre innsamlinger i Vadsø og Porsanger kommuner.

Kvensk stedsnavntjeneste har ansvar for innsamling, kvalitetssikring og digitalisering. På deres kontor i Alta står de fleste innsamlede navn fra ulike kommuner i permer på hylla. Språkrådet har i 2008 gitt midler til ferdigstilling av en database for kvenske stedsnavn. Både tidligere innsamlede navn og nytt navnemateriale skal inn i databasen, som etter hvert skal bli tilgjengelig for publikum. Kvensk stedsnavntjeneste skal ha det faglige ansvaret for databasen. Digitaliseringsarbeidet pågår, og det er foreløpig digitalisert til sammen ca 6000 poster. Det er også nødvendig å kvalitetssikre det materialet som er innsamlet med tanke på dagens navnebruk og innplassering på kart og skilt.

Det er tidligere gitt midler fra Norsk Kulturråd til et Kvensk stedsnavnleksikon (som også skal ha norske og samiske parallellnavn). Prosessen med leksikonet er undervegs endra på den måten at det er databasen som skal være utgangspunktet; fra den er det siden mye enklere å generere navneartikler til et leksikon. Det er arbeidet med stedsnavnmaterialet hele tida, med å lage struktur for databasen, og med å samle inn nye navn og kvalitetssikre tidligere innsamlede navn.

Kvenmuseet ser det som svært viktig å få samlet materiale fra flere områder med tanke på lokal bruk og formildning, mens det enda lever folk som kjenner de lokale navn. Det er også viktig å få historien og historier knyttet til navnet. Museene og andre institusjoner vil kunne formidle navnene digitalt, få navnene på kartet og lage lokale kulturminneløyper. Flere løyper er under planlegging, og disse vil kunne utfylles med lokale navn. Mange norske og kanskje samiske navn vil ved en innsamling følge med på kjøpet.

Dette er et samarbeidsprosjekt mellom Varanger museum, Kvensk stedsnavntjeneste i Alta, Kvensk institutt og Halti kvenkultursenter. Varanger museum vil ha administrativt ansvar for prosjektet, mens stedsnavntjenesten har det faglige ansvaret. Alle institusjoner vil ha ansvar for å tilrettelegge for navneinnsamling i sitt område, ta kontakt med kommuner og finne informanter. Vi vil også samarbeide med kvenforeninger, historielag, utmarkslag, fortidsminneforeningen m.m.

Det finnes også stedsnavnmateriale lokalt, der det har vært mindre innsamlinger. Noe av dette er på kommunale og noe på private hender. En del av jobben må være å oppspore eksisterende materiale. Nylig fikk Varanger museum avd. Vadsø 16 kassetter med opptak gjort av Statens kartkontor i Finnmark på 1970-tallet, hovedsakelig norske navn, men også samiske og kvenske.

#### Arbeidsplan

Vi ønsker å engasjere opptil 4 personer/evt. studenter, som kan arbeide en måned hver i de ulike områder i to somre. Om vinteren kan de samme studenter eller andre arbeide deltid med bearbeiding av materialet.

Rådgiver for Kvensk stedsnavntjeneste, Irene Andreassen, vil holde kurs for innsamlerne og veilede dem underveis. Navnene legges inn på en database som folk

kan ha tilgang til og søke på. Museene vil kunne bruke databasen i formidlingen på mange måter.

## Framdriftsplan

Framdriftsplan for hele prosjektperioden

Startdato 01.03.2009

Sluttdato 31.12.2010

Aktivitetplaner

Tittel	Fra dato	Til dato
Utlysning/engasjement av studenter/innsamlere	01.03.2009	30.04.2009
kurs for innsamlere	01.06.2009	15.06.2009
Planlegging av innsamling	01.06.2009	30.06.2009
Finne informanter	01.06.2009	30.06.2009
Feltarbeid/innsamling	01.07.2009	31.08.2009
Bearbeiding av materiale	01.10.2009	31.05.2010
innlegging på database	01.10.2009	31.05.2010
nytt feltarbeid/innsamling	01.07.2010	31.08.2010
Bearbeiding og innlegging på database	01.10.2010	31.12.2010

Andre opplysninger/kommentarer om framdrift-/aktivitetsplan.

Arbeidsplan Vi ønsker å engasjere opptil 4 personer/evt. studenter, som kan arbeide en måned hver i de ulike områder i to somre. Om vinteren kan de samme studenter eller andre arbeide deltid med bearbeiding av materialet. Rådgiver for Kvensk stedsnavntjeneste, Irene Andreassen, vil holde kurs for innsamlerne og veilede dem underveis. Navnene legges inn på en database som folk kan ha tilgang til og søke på. Museene vil kunne bruke databasen i formidlingen på mange måter. Videre arbeid med innlegging i databasen blir gjort av kvensk stedsnavntjeneste. Formidling planlegges i samarbeid med museet.

## Samarbeidspartnere

Har du en samarbeidspartner?

Ja

### Samarbeidspartner 1

Navn Kvensk stedsnavntjeneste  
Formell avtale? Nei  
Postadresse Paikanninpalvelus høgskolen i Finnmark  
Postnr / Poststed 9509 Alta  
Kontaktperson Irene Andreassen  
Tlf. til kontaktperson 78450257  
E-post til kontaktperson irene.andreassen@hifm.no  
Rolle Hovedsamarbeidspartner ansvarlig for kvalitetssikring og digitalisering skal holde kurs for innsamlerne og følge dem opp

### Samarbeidspartner 2

Navn Kvensk institutt  
Formell avtale? Nei  
Postadresse PL 160  
Postnr / Poststed 9716 Børselv  
Kontaktperson Silja Skjelnes Mattila  
Tlf. til kontaktperson 78461010  
E-post til kontaktperson silja.skjelnes.mattila@kvenskinstitutt.no  
Rolle Ansvar for tilrettelegging for navneinnsamling i sitt område, ta kontakt med kommuner og finne informanter

### Samarbeidspartner 3

Navn Halti kvenkultursenter  
Formell avtale? Nei  
Postadresse Halti  
Postnr / Poststed 9151 Storslett  
Kontaktperson Johanne Sommerset  
Tlf. til kontaktperson 77770588  
E-post til kontaktperson irene.andreassen@hifm.no  
Rolle Vil ha ansvar for å tilrettelegge for navneinnsamling i sitt område, ta kontakt med kommuner og finne informanter

## Prosjektbudsjett

Prosjekt

Ettårig eller flerårig prosjekt? Flerårig

Er prosjektet pågående? Nei

### BUDSJETT FOR FØRSTE ÅR

#### Utgifter

Hva	Beskrivelse	Sum
Personalkostnader (lønn/overhead)	lønn m. sos.utg	kr 109 800,00
	prosjektadministrasjon	kr 20 000,00
Varer/utstyr	diktafoner/opptaksutstyr/kart	kr 10 000,00
Tjenester kjøpt av andre	kurs/ veiledning	kr 15 000,00
Andre utgifter (spesifiser)	kjøring, reiser	kr 15 000,00
<b>Totale utgifter</b>		<b>kr 169 800,00</b>

#### Inntekter

Beskrivelse	Tilskudd bekreftet?	Sum
<u>Søknadssum ABM-utvikling</u>		<u>kr 50 000,00</u>
Arbeids-og inkluderingsdepartementet	Nei	kr 50 000,00
Norsk kulturråd	Nei	kr 50 000,00
Kvensk stedsnavntjeneste	Ja	kr 10 000,00
Egenandeler	Ja	kr 9 800,00
<b>Totale inntekter</b>		<b>kr 169 800,00</b>

Kommentar til budsjett neste år

Budsjett for 2010 vil være lønn for bearbeiding/digitalisering fra januar til juni, ny innsamling om sommeren, og bearbeidingdigitalisering ut året. Så blir ny innsamling om sommeren og administrasjon/oppfølging avprosjektet. Totalbudsjettet er fordelt etter beregnede utgifter for hvert av de to årene.

### BUDSJETT FOR HELE PROSJEKTPERIODEN

#### Utgifter

Hva	Beskrivelse	Sum
Personalkostnader (lønn/overhead)	lønn m. sos.utg,prosjektadministrasjon	kr 285 000,00
Varer/utstyr	diktafoner/opptaksutstyr/kart	kr 10 000,00
Tjenester kjøpt av andre	kurs/ veiledning	kr 25 000,00
Andre utgifter (spesifiser)	kjøring, reiser	kr 30 000,00
<b>Totale utgifter</b>		<b>kr 350 000,00</b>

#### Inntekter

Beskrivelse	Tilskudd bekreftet?	Sum
<u>Søknadssum ABM-utvikling</u>		<u>kr 110 000,00</u>
Arbeids-og inkluderingsdepartementet	Nei	kr 120 000,00
Norsk kulturråd	Nei	kr 50 000,00
Kvensk stedsnavntjeneste	Ja	kr 25 000,00
Egenandeler	Ja	kr 45 000,00
<b>Totale inntekter</b>		<b>kr 350 000,00</b>

Kommentar til hele prosjektperioden

Midlene fordeler seg noenlunde jevn på begge år. Første år blir det kurs og innkjøp av

utstyr. Andre året blir det mer bearbeiding og digitalisering av materialet. Vi har ikke skrevet kontrakt med Kvensk stedsnavntjeneste eller de andre samarbeidsparter, men vi har mailkorrespondanse som viser samarbeidet. Kontrakt kan ettersendes.

## Vedlegg

Ingen vedlegg lastet opp